

Stage terminologie (opbouw termenbank hogeronderwijs terminologie)

Contact: Dirk Kinable en Frieda Steurs

Opdracht: het helpen bij de opbouw van een termenbank van begrippen die in gebruik zijn bij de Nederlandse en Vlaamse universiteiten en hogescholen.

Onderzoeksvraag: hoe staat het met de consistentie in de terminologie en de concepten gebruikt in het hoger onderwijs in Nederland en Vlaanderen?

Methode: de selectie van termen wordt onder andere uitgevoerd met behulp van de Uniterms-terminenbank van de Rijksuniversiteit Groningen. Het onderzoek naar deze termen vereist het traceren, interpreteren en vergelijken van individuele, online beschikbare documenten die verband houden met het hoger onderwijs. Het onderzoek en de beschrijvingen worden uitgevoerd volgens de principes die zijn vastgelegd in de internationale terminologiestandaard ISO 704. De resultaten van het onderzoek, inclusief de termen zelf, hun vertaalequivalenten en beschrijvingen, worden vastgelegd in een database met behulp van de terminologietool QTerm.

Een en ander sluit aan bij het aanvankelijke pilotproject HOTNeV (Hoger Onderwijs Terminologie in Nederland en Vlaanderen). De basis daarvoor werd gelegd in een samenwerkingsverband tussen de NUT-vertaaldiensten (Nederlandstalige Universitaire Talencentra) en het Instituut voor de Nederlandse Taal. De opzet was zo'n 100 tot 200 termen te verzamelen, te analyseren en terminologisch te beschrijven, zodat ze na accordering beschikbaar zijn voor gebruikers (inclusief bestuurders, vertalers, terminologen, docenten, secretariaten etc.). Dit HOTNeV-project wordt momenteel verder uitgebouwd op het INT.

Talenkeuze: tweetalige termenbank Nederlands en Brits-Engels

/instituut voor de Nederlandse taal/

Basisliteratuur:

- Baker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. Continuum: Londen.
- Bergenholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of specialized lexicography: the preparation of specialized dictionaries*. Benjamins: Amsterdam.
- Fellbaum, C. (2007). *Idioms and collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. Continuum: Londen.
- *ISO/FDIS 704 (2022) Terminology work - Principles and methods*. Geneva: International Standards Organisation.
- Kockaert, H.J; & Steurs, F. (2015) *Handbook of Terminology*. John Benjamins. Amsterdam - New York.
- Sandrini, P. (2006). 'LSP Translation and Globalization'. In Gotti, M. & Šarčević, S. (red.) 2006, *Insights into Specialized Translation*. Peter Lang: Bern.
- Teubert, W. & Čermáková, A. (2007). *Corpus Linguistics: A short introduction*. Continuum: Londen.